

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ БИБЛЕЙСКИХ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

© Л.К.Байрамова

В статье анализируются виды эквивалентов аксиологических фразеологизмов-библейских в контексте употребления их в Библии на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком и французском языках.

**Ключевые слова:** аксиологический, прямые / косвенные эквиваленты, реминисценция.

Исследование проблемы фразеологической эквивалентности связано с разграничением материала исследования: разноязычные фразеологизмы не имеют общего источника (тогда они проявляются как эквиваленты абсолютно тождественные, полные, частичные, аналоги [1]) или общий источник есть (как, например, Библия; при этом не надо забывать, что современный текст Библии основан на более древнем общем источнике [2: 143]).

При общности источника библейских разноязычных фразеологизмов, отмечает В.М.Мокиенко, имеются «большие различия как в количестве, так и в качественном составе этих единиц» [2: 142]. Сопоставляя библейские фразеологизмы разных языков, исследователи пришли к выводу, что следует разделять их «на прямые и косвенные библеизмы» [3: 11; 4: 186].

Прямыми библеизмами исследователи считают «цитаты из Священного Писания, отрывки из таких цитат и имплицитированные библейские сюжеты <...>. Косвенные библеизмы – это выражения, которых в Библии как таковых нет. Они опираются на библейские сюжеты только косвенно, через наличие в них какого-то компонента, связанного с Библией, его ассоциативные связи» [4: 186]. В качестве примера прямого фразеологизма Фойту Петра приводит фразеологизм *альфа и омега*, а косвенным библеизмом-фразеологизмом является выражение *стар как Мафусаил*, ибо самого фразеологизма в Библии нет, а только повествуется о том, что библейский персонаж Мафусаил прожил много лет [4: 187].

Принимая в целом эту классификацию фразеологизмов-библейских, позволим себе по-новому интерпретировать библейские фразеологические эквиваленты.

1. Прямые эквиваленты являются заимствованиями (с частичным калькированием: рус. *альфа и омега*; бел. *Альфа й Омега*, укр. *Альфа і Амэга*, болг. *Алфа и Омега*, польск. *alfa i omega*; чешск. *Alfa i Omega*, англ. *Alpha and Omega*, нем. *das Alpha und das Omega*, фр. *l'Alpha et l'Oméga*).

Их можно считать абсолютно тождественными эквивалентами.

2. Имплицированные библейские сюжеты не могут считаться прямыми эквивалентами. Они являются косвенными эквивалентами; некоторые из них оформляются как фразеологические полукальки (рус. *Иудин поцелуй*).

3. На выбор эквивалента могут влиять текстовые лексические корреляты.

Подтвердим это примерами аксиологических фразеологизмов-библейских, собранных в «Аксиологическом словаре фразеологизмов-библейских на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком и французском языках», в котором представлена библейская фразеология славянских и западноевропейских языков (около 300 единиц) в аспекте десяти ценностей (*жизнь, здоровье, счастье, родина, труд, богатство, ум, правда, смех, рай*) и десяти антиценностей (*смерть, болезнь, несчастье, чужбина, безделье, бедность, глупость, ложь, плач, ад*) [5].

Остановимся на фразеологизмах-библейских, репрезентирующих антиценности ‘предательство’, ‘лицемерие’.

В нижеприводимых библейских текстах употреблены фразеологизмы: русск. *тридцать сребреников*, укр. *тридцять срібняків*, бел. *трыццаць срэбранікаў*, болг. *трийсет сребърника*, польск. *trzydzieści srebrników*, чешск. *třicet stříbrných*, англ. *thirty pieces of silver*, нем. *dreißig Silberlinge*, фр. *30 pièces d'argent* – прямые библейские эквиваленты.

*Тридцать сребреников, книжн.* – ‘цена предательства’ (\*Именно такую сумму получил Иуда за предательство Иисуса). См.: библейские тексты [6-10]:

рус. *Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам и сказал: что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они предложили ему тридцать сребреников; и с того времени он искал удобного случая предать Его.* – Мф., 26: 14–16 [6].

укр. Тоді один із Дванадцятьох, званий Юдою Іскаріотським, подався до первосвящеників; і сказав: Що хочете дати мені, і я вам Його видам? І вони йому виплатили тридцять срібняків. І він відтоді шукав слушного часу, щоб видати Його. – Від Матвія, 26: 14–16 [6].

бел. Тады адзін з дванаццацех, якога звалі Юда Іскар'ет, пайшоў да першасьвятароў; і сказаў: што вы дасьце мне, і я вам выдам Яго? Яны прапанавалі яму трыццаць срэбранікаў; і з таго часу ен шукаў зручнай нагоды выдаць Яго. – Паводле Мацьв'ея Сьвятое Дабравесьце, 26: 14–16 [6].

болг. Тогава един от дванайсетте, на име Иуда Искариот, отиде при първосвещениците; и рече: какво ще ми дадете, та да ви Го предам? А те му предложиха трийсет сребърника. И оттогава той търсеше сгоден случай да Го предаде. – От Матея свето Евангелие, 26: 14–16 [7].

польск. *Wtedy jeden z Dwunastu, imieniem Judasz Iskariota, udał się do arcykapłanów i rzekł: «Co chcecie mi dać, a ja wam Go wydam». A oni wyznaczyli mu trzydzieści srebrników. Odtąd szukał sposobności, żeby Go wydać.* – Mt., 26: 14–16 [8].

чешск. *Jeden z Dvan cti – jmenoval se Jidáš Iskariotský – tehdy odešel k vrchním kněžím. «Co mi dáte, když vám ho zradím?» zeptal se. Odpočítali mu třicet stříbrných. Od té chvíle pak hledal příležitost, aby jim ho vydal.* – Matouš, 26: 14–16 [9].

англ. *Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him.* – Matthew, 26: 14–16 [6].

нем. *Dann ging einer von den Zwölfen, Judas Iskariot mit Namen, zu den Hohenpriestern und sprach: Was wollt ihr mir geben, und ich werde ihn euch überliefern? Sie aber setzten ihm dreißig Silberlinge fest. Und von da an suchte er Gelegenheit, ihn zu überliefern.* – Matthäus, 26: 14–16 [6].

фр. *Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, se rendit auprès des grands prêtres; et leur dit: Que voulez-vous me donner, et moi je vous le livrerai? Ceux-ci lui versèrent 30 pièces d'argent. Et de ce moment il cherchait une occasion favorable pour le livrer.* – Evangile selon Matthieu, 26: 14–16 [10].

Примером косвенного библеизма-фразеологизма является фразеологизм *Иудин поцелуй* – ‘предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви, дружбы’ (\*Иуда Искариот – один из двенадцати учеников Иисуса, предал своего учителя, тайно указав на него

страже своим поцелуем – якобы проявлением любви). В библейских текстах читаем:

рус. *Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите его. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.* – Мф., 26: 48–49 [6].

укр. *А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: Кого поцілюю, то Він, беріть Його. І зараз Він підійшов до Ісуса й сказав: Радій, Учителю! І поцілував Його.* – Від Матвія, 26: 48–49 [6].

бел. *А хто выдаваў Яго, даў ім знак, кажучы: каго я пацалую, Той і есьць, вазьмеце Яго. І, адразу падышоўшы да Ісуса, сказаў: радуйся, Равв'і! І пацалаваў Яго.* – Паводле Мацьв'ея Сьвятое Дабравесьце, 26: 48–49 [6].

болг. *А оня, който Го предаваше, бе им дал знак, казвайки: Когото целуна, Той е; хванете Го. И веднага се приближи до Иисуса и рече: радвай се, Равви! и Го целуна.* – От Матея свето Евангелие, 26: 48–49 [7].

польск. *Zdrajca zaś dał im taki znak: «Ten, którego pocałuję, to On; Jego pochwyćcie!» Zaraz też przystąpił do Jezusa, mówiąc: «Witaj Rabbi!», i pocałował Go.* – Mt., 26: 48–49 [8].

чешск. *Jeho zrádce si s nimi domluvil znamení: «Je to ten, kterého políbím. Toho se chopte.» Ihned přistoupil k Ježíši a polibil ho se slovy: «Bud' zdráv, Rabbi!»* – Matouš, 26: 48–49 [9].

англ. *Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.* – Matthew, 26: 48–49 [6].

нем. *Der ihn aber überlieferte, hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Wen ich küssen werde, der ist es, den ergreift. Und sogleich trat er zu Jesus und sprach: Sei gegrüßt, Rabbi! und küßte ihn.* – Matthäus, 26: 48–49 [6].

фр. *Or le traître leur avait donné ce signe: «Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui; arrêtez-le.» Et aussitôt il s'approcha de Jésus en disant: «Salut, Rabbi», et il lui donna un baiser.* – Evangile selon Matthieu, 26: 48–49 [10].

Примеры показывают, что сам фразеологизм-полукалька как таковой (рус. *Иудин поцелуй*; укр. *іудин поцілунок*; болг. *Юдина целувка, целунката на Юда*; чешск. *jidášsky polibek*, англ. *Judas kiss*, фр. *baiser de Judas*) в библейских текстах отсутствует; он родился на основе имплицированного библейского сюжета, являясь его реминисценцией из Библии.

Дальнейшая судьба библейской фрагментарной реминисценции в разных языках может складываться по-разному: не во всех языках она воплощается во фразеологизм: она может остаться

ся на уровне фрагментарной интертексты с одинаковым образом, раскрывая этимологию.

Фразеологизм-библейзм, употребляясь в Библии несколько раз, может переводиться неодинаково. Большую роль в выборе эквивалента играет интерпретация текстовых коррелятов. Так, фразеологизм языка-источника *reuth ruach* в разных контекстах и разными переводчиками передается вариантами: *волнение, томление духа; пасение ветра; стремление ветра; погоня за ветром* [11: 663].

В нижеприводимых контекстах этот фразеологизм переводится одинаково: *'пасты ветер, гоняться за ветром, бегать за ветром'* – о бесполезном труде, безрезультатных глупых действиях:

рус. *Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение <...>* – Ос., 12: 1 [6].

укр. *Єфрем пасе вітра й женеться за вітром із сходу. Неправду й руїну розмножує він кожного дня <...>* – Осія, 12: 2 [6].

бел. *Яфрэм пасьвіць вецэр і ганяецца за ўсходнім ветрам, кожны дзень памнажае лжы і спусташэньні <...>* – Кніга Асіі, 12: 1 [6].

болг. *Ефрем пасе вятър и тича подир източния вятър, всеки ден умножава лъжа и разорение <...>* – Книга на пророк Осия 12: 1 [7].

польск. *Efraim pasie się wiatrem, za wichrem wschodnim wciąż biega; pomnaża kłamstwa i gwałty <...>* – Oz., 12: 2 [8].

чешск. *Větrém se krmí Efraim, honí se za větrem východním, celý den rozmnožuje lež a násilí <...>* – Ozeáš, 12: 2 [9].

англ. *Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation <...>* – Hosea, 12: 1 [6].

нем. *Ephraim weidet Wind und jagt dem Ostwind nach den ganzen Tag, es mehrt Lüge und Gewalttat.* – Hosea, 12: 2 [6].

фр. *Ephraïm se repaît de vent, tout le jour il poursuit le vent d'est; il multiplie mensonge et fausseté <...>* – Osée, 12: 2 [10].

В то же время в другом русском тексте Библии этот фразеологизм *reuth ruach* переводится как *томление духа* ('ощущение душевной тревоги, тоски') и в английском – почти так же: *vexation of spirit* (букв. 'досада, раздражение души, неприятность для души'). А в украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, немецком и французском библейских текстах – как и раньше, то есть буквально: 'ловля ветра / погоня за ветром / преследование ветра'. См.:

рус. *Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производит взаимную между*

*людьми зависть. И это – суета и томление духа.* – Еккл. 4: 4 [6].

укр. *І я бачив ввесь труд та ввесь успіх учинку, викликає заздрість одного до одного, і це все марнота та ловлення вітру!* – Еклезіяст, 4: 4 [6].

бел. *І зноў я пабачыў, што ўсякая праца і посьпех усякі ў справах узаемную зайздрасць паміж людзьмі спрычыняюць. І гэта – марнасьць і пагоня за ветрам!* – Эклезіяста, 4: 4 [6].

болг. *Видях също, че всеки труд и всяка сполука в работите произвежда между човеците взаимна завист. И това е суета и гонене на вятър.* – Кн. на Еклисиаста, 4: 4 [7].

польск. *Zobaczyłem też, że wszelki trud i wszelkie powodzenie w pracy rodzi u bliźniego zazdrość. I to jest marność i pogoń za wiatrem.* – Koh., 4: 4 [8].

чешск. *Shledal jsem také, že všechno pachtění a snaha o úspěch pramení z lidské závisti vůči bližnímu. I to je marnost a honba za větrem!* – Kazatel, 4: 4 [9].

англ. *Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.* – Ecclesiastes, 4: 4 [6].

нем. *Und ich sah all das Mühen und alle Tüchtigkeit [bei] der Arbeit, daß es Eifersucht des einen gegen den anderen ist. Auch das ist Nichtigkeit und ein Haschen nach Wind.* – Prediger, 4: 4 [6].

фр. *Et je vois que tout travail et toute réussite n'est que jalousie de l'un pour l'autre: cela est vanité et poursuite de vent!* – Ecclésiaste, 4: 4 [10].

Ключевым словом во всех этих интертекстах является, на наш взгляд, лексема: рус. *зависть* / укр. *зздрість* / бел. *зайздрасць* / болг. *завист* / польск. *zazdrość* / чешск. *závisti* / англ. *envied* / нем. *Eifersucht* / фр. *jalousie*. Именно она, как можно предположить, предопределяет перевод фразеологизмом *томление духа* (а не фразеологизмом *пасты ветер*).

По определению философов, «зависть – противоположное доброжелательности враждебное чувство досады по отношению к счастью, благополучию, успеху, материальному, культурному или духовно-нравственному превосходству другого лица, общности. Проявляющаяся таким образом зависть часто вызывает у людей всевозможную гамму негативных желаний (чтобы другой испытал унижение, потерпел неудачу, несчастье, был бы дискредитирован в глазах общности и т. д.), а иногда подталкивает на активные действия (очернительство, клевета и т.п.). Поскольку зависть предполагает взаимодействие как минимум двух индивидов, а на деле же их число может расти до бесконечности, то она всегда оказывается социально окрашенной.

Объектами зависти становятся прежде всего те люди, явления и условия жизни, от которых зависит судьба субъекта. Нередко зависть приобретает для человека или целой группы характер социально-нравственной установки» [12: 94-95]. И это обычно происходит, когда завидующий (при одинаковых возможностях с тем, кому он завидует) не обладает талантом, не имеет столь радостных семейных отношений, успешного общественного, материального положения и т. п.

Комментируя употребление библейских синонимичных фразеологизмов *томление духа* и *гоняться за ветром / пасти ветер*, К.Н.Дубровина пишет, что Екклесиаст указывает на ничтожность и призрачность результатов труда в достижении прочного счастья. «Проповедник на собственном опыте убедился, что приобретение мудрости и знания оказалось такой же погоней за ветром, как и все в человеческой жизни <...>. Даже то лучшее, что есть в жизни – труд и радость труда, служит источником зла, вызывая в людях зависть и вражду: "Видал я также, что всякий труд и всякий успех в делах производит взаимную между людьми зависть. И это – суета и *томление духа!*"». – Еккл., 4: 4 [11: 663]. Однако в Библии есть и возражение этому: труд раскрывается как великая ценность; труд – это *дар Божий*, т. е. талант, яркая прирожденная способность к чему-либо. См.:

рус. *И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.* – Еккл. 3:13 [6].

укр. *І отож, як котрий чоловік їсть та п'є і в усім своїм труді радіє добром, це дар Божий!* – Екклесіяст, 3: 13 [6].

бел. *І калі які чалавек есьць і п'є і бачыць дабро ва ўчынках сваіх, дык гэта - дар Божы.* – Кніга Эклесіяста, альбо Прапаведніка, 3: 13 [6].

болг. *И ако някой човек яде и пие, и вижда доброто във всеки свой труд, това е дар Божий.* – Книга на Екклесиаста или Проповедника, 3: 13 [7].

польск. *Bo też, że człowiek je i pije, i cieszy się szczęściem przy całym swym trudzie – to wszystko dar Boży.* – Koh. 3: 13 [8].

чешск. *Může-li kdokoli jíst a pít a uprostřed svého pachtění se potěšit, je to Boží dar!* – Kazatel, 3: 13 [9].

англ. *And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.* – Ecclesiastes, 3: 13 [6].

нем. *Aber auch, daß jeder Mensch ißt und trinkt und Gutes sieht bei all seinem Mühen, das ist eine Gabe Gottes.* – Prediger, 3:13[6].

фр. *Et si un homme mange, boit et trouve le bonheur dans son travail, cela est un don de Dieu.* – Ecclesiaste 3: 13 [10].

Созданное трудом талантливого человека должно приносить радость и бессмертие. Библейский фразеологизм *неопалимая купина* именно об этом. Этимология компонентов данного фразеологизма следующая: *неопалимый* (церк.-книжн., устар.) – несгорающий [13: 526]; *купина* – куст(арник); сноп; речной островок; укр. *купина* – куст; островок на реке; ст.-слав. – *терновник*; бел. *цярновы куст*; болг. *къпина* – ежевичный куст; чешск. *kupina*, польск. *kerpina* – островок, поросший кустарником [14: 420]. Соответственно, фразеологизм *неопалимая купина* имеет следующие дефиниции: в библейской мифологии – горящий, но чудом не сгорающий куст, из которого якобы Бог говорил с Моисеем [15: 1847]; горящий, но не сгорающий куст, в пламени которого Иегова явился в Синайской пустыне пророку Моисею, когда тот пас там стада своего тестя после побега из Египта [16: 297].

В Библии дается только фрагментарная реминисценция фразеологизма *неопалимая купина*:

рус. *И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.* – Исх., 3: 2 [6].

укр. *І явився йому Ангел Господній у полум'ї огняному з-посеред тернового куца. І побачив він, що та тернина горить огнем, але не згорає куц.* – Вихід, 3: 2 [6].

бел. *І з'явіўся яму анел Гасподні ў полымі агню зь сярэдзіны цярновага куста. І ўбачыў ен, што цярновы куст гарыць агнем, але куст не згарае.* – Выхад, 3: 2 [6].

болг. *И яви му се Ангел Господен в огнен пламък изсред една къпина. И видя той, че къпината гори в огън, но не изгаря.* – Втора книга Моисеева – Изход, 3: 2 [7].

польск. *Wtedy ukazał mu się Anioł Pański w płomieniu ognia, ze środka krzewu. [Mojżesz] widział, jak krzew płonął ogniem, a nie splonął od niego.* – Ex., 3: 2 [8].

чешск. *Vtom se mu v ohnivém plameni z prostředku keře ukázal Hospodinův anděl. Mojžíš se podíval a hle, keř planul ohněm, ale nebyl straven.* – Exodus, 3: 2 [9].

англ. *And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.* – Exodus, 3: 2 [6].

нем. *Da erschien ihm der Engel des HERRN in einer Feuerflamme mitten aus einem Dornbusch. Und er sah [hin], und siehe, der Dornbusch brannte*

*im Feuer, und der Dornbusch wurde nicht verzehrt.*  
– 2 Mose, 3: 2 [6].

фр. *L'Ange de Yahvé lui apparut, dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson. Moïse regarda: le buisson était embrasé mais le buisson ne se consumait pas.* – Экзод, 3: 2 [10].

В виде библейского фразеологизма *неопалимая купина*, семантически связанная с ценностью 'бессмертие', употребляется в русском языке в церк.-слав. варианте, став «одним из вечных образов художественной литературы» [16: 297]:

*Пойдем, пойдем, царевна сонная,  
К веселой вере и одной,  
Где светит радость испоконная  
Неопалимой купиной*

(С.Есенин «*Не в моего ты Бога верила...*»).

Насколько нам известно, только во французской художественной литературе использован эквивалентный библейский фразеологизм – *un buisson ardent* (букв. 'кустарник пылающий, горящий') – 'библ. неопалимая купина; вечная вещь; бессмертный человек' [17: 147]. Так называется одна из глав романа Р.Роллана «Жан-Кристоф» – «*Le buisson ardent*» – о бессмертии героя романа благодаря его бессмертной музыке, вдохновляющей живущих на земле. Как пишет литературный критик М.Ю.Кожевникова, «Роллан в Жан-Кристофе воплотил мечту о «большом человеке». Ж.-Кристоф – олицетворенная мощь <...> созидательная творческая мощь гения: он бескорыстно отдает себя искусству, а через это служение – всему человечеству» [18: 153]. Нижеприводимый фрагмент из романа (и его перевода на русский язык) раскрывают эту идею:

*«Le feu créateur qui l'avait brûlé pendant des mois était tombé. Mais Christophe en gardait dans son coeur la chaleur bienfaisante. Il savait que le feu renaîtrait: si ce n'était en lui, ce serait dans un autre. Où que ce fût, il l'aimerait autant, ce serait toujours le même feu. En cette fin de journée de septembre, il le sentait répandu dans la nature entière.*

*Il remonta vers sa maison ...*

*Christophe se trouva dans une clairière, au creux d'un plissement de la montagne, un vallon fermé, d'un ovale régulier, que le soleil couchant inondait de sa lumière: terre rouge; au milieu, un petit champ doré, blés tardifs, et joncs couleur de rouille. Tout autour, une ceinture de bois, que l'automne mûrissait: hêtres de cuivre rouge, châtaigniers blonds, sorbiers aux grappes de corail, flammes des cerisiers aux petites langues de feu, broussailles de myrtils aux feuilles orange, cédrat brun, amadou brûlé. Tel, un buisson ardent. Et du centre de cette coupe enflammée, une alouette, ivre de grain et de soleil, montait.*

*Et l'âme de Christophe était comme l'alouette. Elle savait qu'elle retomberait tout à l'heure, et bien des fois encore. Mais elle savait aussi qu'inépuissamment elle remonterait dans le feu, chantant son tireli, qui parle à ceux qui sont en bas de lumière des cieux»* [19: 194].

*«Творческий огонь, которым Кристоф горел месяцами, погас. Но в сердце Кристофа сохранилось его благотворное тепло. Он знал, что огонь этот возродится, если не в нем, то в ком-нибудь другом. Где бы он ни вспыхнул, он так же будет любить его, это будет все тот же огонь. На склоне этого сентябрьского дня Кристоф чувствовал его разлитым во всей природе.*

*Он пошел домой ...*

*Кристоф очутился на поляне, в глубине горной расщелины, в замкнутой маленькой долине правильной овальной формы, в долине, затопленной лучами заходящего солнца: красная земля, посередине – золотистое поле, переспелые хлеба и тростники цвета ржавчины. А вокруг – пояс рдеющих под осенним небом лесов: медно-красные буки, бурые каштаны, коралловые гроздья рябины, огненные язычки пламенеющих вишневых деревьев, заросли вереска с оранжевыми, лимонными, темно-коричневыми, цвета жженого трута листьями. Точно Неопалимая купина. И из сердцевины этой пламенной чащи взлетел опьяневший от зерна и солнца жаворонок.*

*И душа Кристофа была, как этот жаворонок. Он знал, что вскоре опять упадет и будет падать еще много раз. Но он знал также, что снова будет неустанно взлетать ввысь, к солнцу, заливаясь трелью, воспевая для тех, кто внизу, лучезарные небеса»* [20: 179-180].

Очевидно, что Библия аккумулирует ценности и антиценности, и на ее основе прямо или косвенно формируются фразеологизмы-библейзмы, репрезентирующие эти ценности и антиценности. Образованные путем заимствования, калькирования, полукалькирования абсолютно тождественные, прямые и косвенные эквиваленты несут свой аксиологический заряд в культуру интернационального сообщества.

Статья написана при поддержке гранта РГНФ 12-04-00389 «Аксиологическая фразеология и ее фразеографическое описание в разных языках».

\*\*\*\*\*

1. Байрамова Л.К. О некоторых дискуссионных проблемах фразеологической эквивалентности // Сопоставительная фразеология и полилингвизм: Материалы Международной научной конференции (Казань, 29 сентября – 1 октября 2010 г.). – Казань: Отпечатано ИЯЛИ, 2010. – С. 160 – 164.
2. Мокиенко В.М. Библейзмы в европейской фразео-

- логии и паремиологии // Славянская фразеология и Библия. – Грейфсвальд – Санкт-Петербург – Ружемберок, 2013. – С. 142 – 151.
3. *Walter H., Mokienko V.M.* Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Greifswald, 2009. – 199 s.
  4. *Фойту Петра.* Динамика библейской фразеологии как причина сходств / отличий во фразеологии разных языков (на материале немецко-чешского словаря библейской фразеологии // Славянская фразеология и Библия. – Грейфсвальд – Санкт-Петербург – Ружемберок, 2013. – С. 185 – 191.
  5. *Байрамова Л.К.* Аксиологический словарь фразеологизмов-библейских на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком и французском языках / Л.К.Байрамова, В.А.Бойчук. – Казань: Центр инновационных технологий, 2012. – 352 с.
  6. Библия Онлайн (Библия на украинском, белорусском, английском, немецком, русском языках) // URL: [http:// bibleonline.ru](http://bibleonline.ru) (дата обращения 11.09.2012).
  7. Библия на болгарском языке // URL: [http:// Bible gateway.com](http://Biblegateway.com) (дата обращения 25.09.2012).
  8. Biblia Tysiąclecia Online, Poznań, 2003 (Библия на польском языке) // URL: [http:// biblia.deon.pl](http://biblia.deon.pl) (дата обращения 30.09.2012).
  9. Прага Инфо. Сайт для жителей и гостей Чехии (Чешская Библия) // URL: <http://ahoj.ucoz.ru/load/64-1-0-505> (дата обращения 23.07.2012).
  10. Всё для студента (Французская Библия) // URL: [http:// www.twirpx.com/file/384252/](http://www.twirpx.com/file/384252/) (дата обращения 05.05.2012).
  11. *Дубровина К.Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 808 с.
  12. Словарь по этике / Под ред. А.А.Гусейнова и И.С.Кона. – М.: Политиздат, 1989. – 447 с.
  13. *ТСРЯ:* Толковый словарь русского языка. В 4 т. / Под ред проф.Д.Н.Ушакова. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1938. – Т.2. – 1040 с.
  14. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 т. – М.: Прогресс, 1986. – Т. 2. – 671 с.
  15. *ССРЛЯ:* Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М.; Л., 1950–1965. – Т. 5. – С. 1847.
  16. *Грановская Л.М.* Словарь имен и крылатых выражений из Библии. – М.: АСТ. Астрель, 2009. – 383 с.
  17. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И.Рецкера. – М., 1963. – 938 с.
  18. *Кожевникова М.Ю.* Жан-Кристоф // Энциклопедия литературных героев. – М.: Аграф, 1997. – 496 с.
  19. *Romain Rolland. Jean-Christophe.* – IV. Le buisson ardent. – Moscou: Editions en langues etrangeres, 1956. – p. 9 – 193.
  20. *Ромен Роллан.* Жан-Кристоф. В 4 т. / Пер. с фр. под ред. Н.М.Любимова. – М.: Правда, 1982. – Т.4. Неопалимая купина. – 256 с.

## EQUIVALENTS OF THE BIBLICAL AXIOLOGICAL PHRASEOLOGICAL UNITS

L.K.Bairamova

The article is devoted to the analysis of the axiological phraseological units from the Bible in the Russian, Ukrainian, Belarusian, Bulgarian, Polish, Czech, English, German, and French languages.

**Key words:** axiological, direct/ indirect equivalents, reminiscence.

\* \* \* \* \*

**Байрамова Луиза Каримовна** – доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы и компаративистики Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: [luiziana08@mail.ru](mailto:luiziana08@mail.ru)

Поступила в редакцию 22.01.2013